

Geschäftsbericht Rapport de gestion

2010



INHALT / TABLE DES MATIÈRES

VORWORT DER POOLLEITUNG	2	PRÉAMBULE DE LA DIRECTION DU POOL	2
ORGANISATION	6	ORGANISATION	6
ZAHLEN AUF EINEN BLICK	7	CHIFFRES-CLÉS	7
RAHMENBEDINGUNGEN UND STRATEGIE		CONDITIONS-CADRES ET STRATÉGIE	
- Rückblick auf die historische Entwicklung des Pools	8	- Rétrospective sur le développement historique du Pool	8
- Erdbebenversicherung Schweiz – vorerst leider gescheitert	8	- Assurance tremblements de terre nationale : un projet actuellement suspendu	8
- Änderung Rückversicherungsdeckung	9	- Modification de la couverture de réassurance	9
- Keine weitere Äufnung des Poolvermögens durch Einlagen	10	- Pas d'accumulation supplémentaire de la fortune du Pool par le biais de versements	10
- Folgen für die Zukunft	11	- Conséquences pour l'avenir	11
ENTWICKLUNGEN IM BERICHTSJAHR		PANORAMA DE L'EXERCICE 2010	
- Das Schadenjahr 2010 in der Schweiz	12	- Sinistres en Suisse en 2010	12
- 2010 – ein Jahr mit zahlreichen Erdbeben	14	- 2010, une année marquée par de nombreux séismes	16
- Strukturrevision der Poolleitung	18	- Réforme structurelle de la direction du Pool	18
IM FOKUS		SOUS LA LOUPE	
- Messstationen im neuen Starkbebennetz	19	- Stations accélérométriques du nouveau réseau national	19
- Die Freiburg-Struktur und die Freiburg-Zone: ein aktives Störungssystem	22	- La structure et la zone de Fribourg : une faille active	22
- Einheiten der Erdbebenstärke	25	- Unités d'intensité des séismes	25
JAHRESRECHNUNG		COMPTES ANNUELS	
- Erfolgsrechnung	28	- Compte de résultat	28
- Bilanz	30	- Bilan	30
- Überschussverwendung	32	- Excédent de l'exercice	32
- Anhang zur Jahresrechnung 2010	33	- Annexe aux comptes annuels 2010	33
- Bericht der Revisionsstelle	34	- Rapport de l'organe de révision	35
KONTAKTADRESSEN	38	ADRESSES DE CONTACT	38
IMPRESSUM	40	IMPRESSUM	40

VORWORT DER POOLLEITUNG / PRÉAMBULE DE LA DIRECTION DU POOL



Dr. Peter J. Blumer,
Präsident
président



Peter W. Schneider,
Direktor
directeur

VORWORT

ERDBEBEN BLEIBEN EIN FOLGENSCHWERES RISIKO!

Der Auftakt zu einem Jahr katastrophaler Erdbeben erfolgte gleich nach der Jahreswende in Haiti. Am 12. Januar 2010 bebte es mit unvorstellbarer Kraft nahe der Hauptstadt Port-au-Prince. Das Desaster gilt als schwerstes Beben in der Geschichte Nord- und Südamerikas. Über 300 000 Menschen wurden getötet, ebenso viele verletzt und schätzungsweise 1,85 Millionen Menschen obdachlos. Am 27. Februar folgte ein Beben in Chile und am 8. März in der Türkei. Im September ereignete sich schliesslich nochmals ein schweres Beben mit grossen Schäden in Neuseeland. Plötzlich bebte die Erde überall, so hatte es den Anschein. In Vorhersagen gingen Forscher bisher eher davon aus, dass einem schweren Erdbeben irgendwo auf der Welt vorderhand kein weiteres folgt. Geht nun ein Zittern über die Kontinente hinweg, das womöglich auf weitere bevorstehende Katastrophen hindeutet? Die Geologen verneinen dies, die Abfolge der jüngsten Erdstösse bleibe im Rahmen der üblichen Statistik. Aber sie sagen auch: Das komplizierte Zusammenspiel der Erdplatten ist längst nicht ausreichend erforscht. So oder so, folgenschwere Erdbeben sind auch in der Schweiz möglich.

PRÉAMBULE

LES SÉISMES RESTENT UN RISQUE LOURD DE CONSÉQUENCES!

Cette année, marquée par des séismes catastrophiques, a débuté avec les événements tragiques survenus à Haïti début janvier. Le 12 janvier 2010, la terre a tremblé avec une force inimaginable près de la capitale Port-au-Prince. Le désastre est considéré comme le plus grand séisme dans l'Histoire de l'Amérique du Nord et de l'Amérique latine. Plus de 300 000 personnes sont mortes, autant ont été blessées et près de 1,85 million ont perdu leur abri. Le 27 février, un autre séisme touchait le Chili, et le 8 mars la Turquie. En septembre finalement, un fort séisme a provoqué de lourds dégâts en Nouvelle-Zélande. On avait l'impression que la terre tremblait partout. Dans leurs prévisions, les chercheurs partageaient jusqu'ici plutôt du principe qu'un fort séisme n'était pas immédiatement suivi d'un autre ailleurs dans le monde. Un tremblement laisse-t-il désormais présager d'autres catastrophes au-delà des continents? Les géologues le nient, affirmant que cette récente série de séismes restait dans les limites statistiques normales. Ils rappellent toutefois que les interactions complexes des plaques terrestres sont loin d'être suffisamment connues. Quoi qu'il en soit, des séismes importants sont possibles en Suisse également.

Eine gesamtschweizerische Erdbebenversicherung gilt in Fachkreisen daher seit Jahren als wichtiges Anliegen. Deswegen wurde – zusammen mit den Privatversicherungen – daran gearbeitet, diese notwendige Versicherungslösung zu entwickeln. Im Berichtsjahr musste das Projekt nun suspendiert werden. Das langjährig verfolgte Vorhaben scheiterte an fehlendem politischem Willen auf Bundesebene. Man war nicht bereit, die Grundlagen zu schaffen, damit das notwendige Obligatorium für diese Versicherung hätte eingeführt werden können.

Die Kantonalen Gebäudeversicherungen dürfen ihre Geschäftspolitik jedoch nicht allein an der politischen Grosswetterlage ausrichten. Sie haben sich zu fragen, ob sie im Ereignisfall nicht für die finanzielle Sicherheit ihrer Kunden einstehen müssen. Wenn nun aus politischer Sicht ein mangelndes öffentliches Interesse an einer Erdbebenversicherung besteht, wäre letztlich auch die Strategie des Pools für Erdbebendeckung zu überdenken. Eine repräsentative Marktforschung bei den Hauseigentümern soll hier Klärung bringen.

Durch das bedauerliche Scheitern einer gesamtschweizerischen Lösung hat sich eine völlig neue Situation ergeben. Eine an den Ergebnissen der Marktforschung anknüpfende Analyse soll nun andere Wege und Möglichkeiten aufzeigen. Es ist zu ermitteln, wie es in Zukunft mit dem Schweizerischen Pool für Erdbebendeckung weitergeht.

Ohne das gesamtschweizerische Projekt ist auch der Aufbau einer gemeinsamen Organisation zur Bewältigung der Schäden in weite Ferne gerückt. In eine solche Organisation wären Bund, Privatassekuranz und die Kantonalen Gebäudeversicherungen kooperativ einzubinden. Die Herausforderungen, die sich einer derartigen Organisation stellen, sind aus den Erfahrungen bei Schadenereignissen bekannt. Deshalb weiss man auch, dass heute weder Bund noch Privatassekuranz, noch die Kantonalen Gebäudeversicherungen in der Lage wären, ein gravierendes, flächendeckendes Schadenbeben zu be-

Dans les milieux spécialisés, l'introduction d'une assurance tremblements de terre pour toute la Suisse est donc prônée depuis de nombreuses années. Cette solution d'assurance nécessaire a été élaborée avec les assurances privées. Lors de l'exercice sous revue, le projet a malheureusement dû être suspendu. La démarche, poursuivie depuis des années, s'est brisée sur le manque de volonté politique au niveau fédéral. On n'était pas disposé à créer les bases pour l'introduction nécessaire de l'obligation de souscrire à cette assurance.

Toutefois, les Etablissements cantonaux d'assurance ne doivent pas uniquement orienter leur politique commerciale selon le climat politique général. Ils doivent se demander s'ils ne devraient pas se porter garants de la sécurité financière de leurs clients en cas de sinistre. Si, du point de vue politique, il n'existait pas d'intérêt public suffisant pour une assurance tremblements de terre, il faudrait en fin de compte aussi repenser la stratégie du Pool pour la couverture des dommages sismiques. Un sondage représentatif auprès des propriétaires permettra de clarifier la situation.

L'échec malheureux d'une solution pour toute la Suisse a complètement changé la donne. Une analyse accouplée au sondage devrait suggérer d'autres voies et possibilités. Le futur du Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques doit être déterminé.

Sans projet national, l'établissement d'une organisation commune pour la gestion des dommages est elle aussi hors de portée. Une telle organisation prévoirait une coopération entre la Confédération, les assurances privées et les Etablissements cantonaux d'assurance. Grâce aux expériences faites lors de sinistres, nous connaissons les exigences posées à une telle organisation. C'est pourquoi nous savons qu'actuellement ni la Confédération, ni les assurances privées, ni les Etablissements cantonaux d'assurance ne seraient à même de gérer un séisme grave de large échelle. Il manque l'infrastructure nécessaire, de même que les experts requis pour répondre aux problèmes de sta-

wältigen. Es fehlt dazu die notwendige Infrastruktur, und es fehlen die Experten, die benötigt werden, um nach einem Schaden die im Vordergrund stehenden Fragen nach der Gebäudestatik zu beantworten. Auch zu diesem Aspekt soll die geplante Analyse neue Auswege zeigen.

Im Berichtsjahr wurden die Aktivitäten des Pools vorläufig bewusst auf ein Minimum beschränkt. Die Trägerschaft hat beschlossen, das Poolvermögen nicht weiter aufzustocken, bis die erwähnte Marktforschung erstellt und die notwendigen Beschlüsse gefasst sind. Die Befragung der Hauseigentümer wurde im Februar 2011 gestartet, die Auswertung soll Mitte des Jahres vorliegen.

Die Kantonalen Gebäudeversicherungen betrachten den Schweizerischen Pool für Erdbebendeckung nach wie vor als unentbehrliche und wichtige Institution. Risikoanalyse und Risikobewertung von möglichen Erdbeben zeigen immer wieder die bedenklichen und leider zu wenig wahrgenommenen Bedrohungen, welche von Erdbeben ausgehen. Die Wahrscheinlichkeit gravierender Schadenereignisse muss ernst genommen werden.

tique de bâtiments, primordiaux suite à un séisme. Sur cet aspect également, l'analyse prévue devrait révéler de nouvelles solutions.

Temporairement, les activités du Pool ont consciemment été réduites à un minimum durant l'exercice sous revue. Les responsables ont décidé de ne pas augmenter la fortune du Pool avant que le sondage susmentionné ne soit effectué et les décisions nécessaires prises. L'enquête auprès des propriétaires a débuté en février 2011, l'évaluation devrait être disponible en milieu d'année.

Les Etablissements cantonaux d'assurance considèrent toujours le Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques comme étant une institution indispensable et essentielle. L'analyse et l'évaluation des risques de séismes potentiels démontrent continuellement que les dangers inquiétants émanant des tremblements de terre sont malheureusement trop peu perçus. Une prise de conscience des possibilités de dommages graves doit encore avoir lieu.



Dr. Peter J. Blumer,
Präsident



Peter W. Schneider,
Direktor



Peter J. Blumer,
président



Peter W. Schneider,
directeur

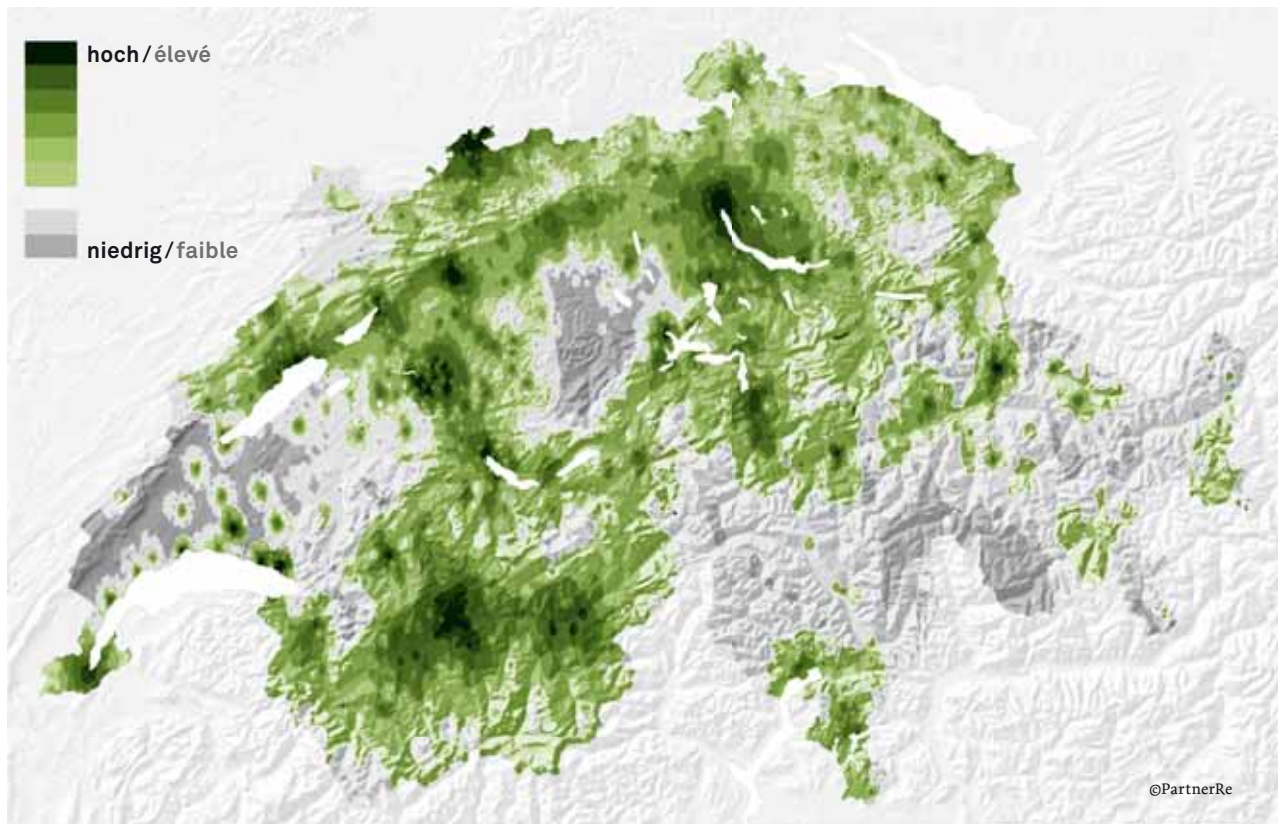


Abbildung 1: Das finanzielle Erdbebenrisiko zeigt, wo in der Schweiz mit grossen Schadenereignissen zu rechnen ist. Es setzt sich zusammen aus der seismischen Gefährdung, der Beschaffenheit des Untergrundes, der Anzahl der betroffenen Gebäude und ihrer Bauweise. Quelle: PartnerRe, Catastrophe Research

Figure 1: Cette carte du risque sismique financier indique dans quelles parties de la Suisse il faut s'attendre à de grands dommages. Le risque englobe l'aléa sismique, la nature du sous-sol, le nombre de bâtiments touchés et le type de construction. Source : PartnerRe, Catastrophe Research

ORGANISATION / ORGANISATION

POOLLEITUNG

- **MICHAEL KOHLER**, Stans, Präsident (bis Juni 2010)
- **DR. PETER J. BLUMER**, Basel (Präsident ab Juni 2010)
- **JÉRÔME FRACHEBOURG**, Pully
- **HANSUELI LEISINGER**, Glarus (ab Juni 2010)
- **RENATO RESEGATTI**, St. Gallen (ab Juni 2010)
- **ALAIN ROSSIER**, Solothurn (ab Juni 2010)

GESCHÄFTSLEITUNG

POOL

PETER W. SCHNEIDER, Direktor

FINANZEN

ROLAND BIRRER, CFO

SEKRETARIAT POOLLEITUNG

MARIA GSTÖHL

TECHNISCHE BERATUNG

ANDREAS MOSER

DIRECTION DU POOL

- **MICHAEL KOHLER**, Stans, président (jusqu'à juin 2010)
- **PETER J. BLUMER**, Bâle (président depuis juin 2010)
- **JÉRÔME FRACHEBOURG**, Pully
- **HANSUELI LEISINGER**, Glaris (depuis juin 2010)
- **RENATO RESEGATTI**, St-Gall (depuis juin 2010)
- **ALAIN ROSSIER**, Soleure (depuis juin 2010)

DIRECTION

POOL

PETER W. SCHNEIDER, directeur

FINANCES

ROLAND BIRRER, CFO

SECRÉTARIAT DE LA DIRECTION DU POOL

MARIA GSTÖHL

CONSEILS TECHNIQUES

ANDREAS MOSER

ZAHLEN AUF EINEN BLICK / CHIFFRES-CLÉS

Die Folgen eines Erdbebens sind von der Versicherungsdeckung der Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) mit Ausnahme des Kantons Zürich ausgeschlossen. Die restlichen 18 Kantonalen Gebäudeversicherungen haben aus eigener Initiative den «Schweizerischen Pool für Erdbebendeckung» gegründet.

Die Weiterentwicklung des Pools zu einer eigentlichen Erdbebenversicherung kam aus politischen Gründen im Berichtsjahr zum Stillstand. Das Poolvermögen wurde daher nicht weiter geäufnet. Im Berichtsjahr mussten auch keine Versicherungsleistungen erbracht werden. Ausführliche Erläuterungen finden Sie in anderen Berichtsteilen und vor allem in der Jahresrechnung ab Seite 28.

Les conséquences d'un séisme sont exclues de la couverture des Etablissements cantonaux d'assurance (ECA), à l'exception du canton de Zurich. Les 18 autres ECA ont, de leur propre initiative, créé le « Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques ».

L'évolution du Pool vers une véritable assurance tremblements de terre a été stoppée pour des raisons politiques durant l'exercice sous revue. Par conséquent, la fortune du Pool n'a pas été augmentée. Par ailleurs, durant l'exercice sous revue, aucune prestation d'assurance n'a dû être fournie. Vous trouverez des informations détaillées dans les autres parties du rapport, notamment les comptes annuels à partir de la page 28.

	2010	2009	
Mitglieder	18	18	Membres
Versicherungswert der Gebäude in Mrd. CHF per 01.01.	1 575 381	1 519 633	Valeur d'assurance des immeubles en milliards de CHF au 01.01.
Prämien Rückversicherungen	27 930 000	27 930 000	Primes de réassurance
Einlagen Mitglieder	35 236 000	34 870 000	Versements des membres
Ergebnis aus Kapitalanlagen	1 977 075	23 068 505	Résultat de placements financiers
Rückstellungen für Risiken in den Kapitalanlagen	39 000 000	39 000 000	Provisions pour risques liés aux placements
Hauptreserve	200 859 549	200 555 045	Réserve principale
Überschuss des Geschäftsjahres	10 000 000	10 000 000	Excédent de l'exercice
Gesamte Erdbebendeckung	2 000 000 000	2 000 000 000	Couverture tremblements de terre globale
Deckung bei weiteren Erdbeben im gleichen Jahr	2 000 000 000	2 000 000 000	Couverture en cas de second séisme survenant la même année

RAHMENBEDINGUNGEN UND STRATEGIE / CONDITIONS-CADRES ET STRATÉGIE

RÜCKBLICK AUF DIE HISTORISCHE ENTWICKLUNG DES POOLS

Die Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) versichern alle Gebäude in ihrem Kanton. Ursprünglich eine reine Feuerversicherung, kam später die Deckung von Elementarschäden aus Unwettern und Überschwemmungen dazu. Nicht versichert sind jedoch die allfälligen Schäden aus Erdbeben. Da auch die Schweiz der Gefahr von Erdbeben ausgesetzt ist, wurde 1978 der Schweizerische Pool für Erdbebendeckung (Pool) gegründet.

Der Pool will die durch Erdbeben entstandenen Schäden an Gebäuden finanziell mildern. Seit 2001 stehen dazu 2 Milliarden Franken bereit, für ein zweites Erdbeben im gleichen Jahr nochmals 2 Milliarden Franken. Wissenschaftliche Untersuchungen und frühere Modellrechnungen zeigen, dass damit das durchschnittliche 100-Jahr-Ereignis abgedeckt werden kann.

Neben der Deckung durch den Pool bestehen in der Schweiz die Erdbebenversicherungslösung des Kantons Zürich und einzelne individuelle Erdbebendeckungen, die durch die Privatassekuranz angeboten werden.

ERDBEBENVERSICHERUNG SCHWEIZ – VORERST GESCHEITERT

Der Pool erachtet den bis heute fehlenden Versicherungsschutz im Falle eines Erdbebens als Sicherheitsrisiko. Erdbeben sind in der Schweiz zwar selten, weisen aber als Naturereignis ein grosses Zerstörungspotenzial auf. Gebäudeeigentümer und Unternehmen sollen dieses Risiko zukünftig nicht mehr alleine tragen. Würde sich ein Katastrophenerdbeben heute ereignen, wäre es politisch kaum durchsetzbar, den Wiederaufbau privater Gebäude und Einrichtungen mit Steuergeldern zu finanzieren. Dies spricht für eine gesamtschweizerische Versicherungsdeckung.

RÉTROSPECTIVE SUR LE DÉVELOPPEMENT HISTORIQUE DU POOL

Les Etablissements cantonaux d'assurance (ECA) assurent l'ensemble des immeubles de leurs cantons respectifs. A l'origine, il s'agissait purement d'une assurance incendie. Plus tard, la couverture des dommages éléments naturels dus aux tempêtes et aux inondations y a été ajoutée. Les dommages sismiques ne sont cependant pas assurés. Etant donné que la Suisse est elle aussi exposée aux dangers de tremblements de terre, le Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques (Pool) a été fondé en 1978.

Le Pool entend soulager financièrement les dommages aux immeubles causés par des séismes. Depuis 2001, 2 milliards de francs sont à disposition à cet effet, ainsi que 2 milliards supplémentaires en cas de deuxième séisme dans la même année. Des recherches scientifiques et des modélisations démontrent que ces fonds sont suffisants pour couvrir un événement centennal moyen.

Hormis la couverture par le Pool, il existe en Suisse la solution d'assurance du canton de Zurich, ainsi que des couvertures isolées individuelles proposées par les assurances privées.

ASSURANCE TREMBLEMENTS DE TERRE NATIONALE : UN PROJET ACTUELLEMENT SUSPENDU

Le Pool considère que la couverture d'assurance qui fait défaut jusqu'à présent représente un risque. Si les séismes sont rares en Suisse, ils recèlent néanmoins un fort potentiel de destruction. Les propriétaires et les entreprises ne devraient plus supporter ces risques à eux seuls. Si un séisme catastrophique venait à se produire aujourd'hui, il ne serait politiquement guère possible d'imposer le financement de la reconstruction d'immeubles et d'installations privés par le biais de recettes fiscales. Pour cette raison, une couverture d'assurance nationale se justifie.

Mit einer gesamtschweizerischen Erdbebenversicherung soll zukünftig verhindert werden, dass Betroffene ihrer Existenzgrundlage beraubt werden. Die bereits heute bestehenden freiwilligen Versicherungen werden nur selten abgeschlossen, da sie sehr teuer sind.

Das Projekt einer flächendeckenden obligatorischen Erdbebenversicherung in der Schweiz findet zurzeit jedoch keine politische Akzeptanz. Das Projekt wurde deshalb 2010 sistiert. Der Pool ist daran, die Grundlagen für das weitere Vorgehen aufzubereiten.

ÄNDERUNG RÜCKVERSICHERUNGSDECKUNG

Der Schweizerische Pool für Erdbebendeckung (Pool) bietet seinen Mitgliedern seit mehreren Jahren eine Deckung von 2 Milliarden Franken für Erdbebenereignisse. Diese Deckung steht jeweils zweimal pro Jahr zur Verfügung. Sie wird durch drei verschiedene Risikoträger bereitgestellt:

-
- Erdbebenvermögen des Pools
 - Garantieverpflichtungen der Mitglieder
 - im Rückversicherungsmarkt eingekaufte Rückversicherungsdeckung
-

Hätte sich im Berichtsjahr auf dem Gebiet der 18 Mitgliedskantone des Pools ein Schadenbeben mit einer Stärke von mindestens VII auf der EMS-98-Skala ereignet, so hätte der Erdbebenpool die ersten 70 Millionen Franken aus dem Erdbebenvermögen finanziert. Die nächsten 500 Millionen Franken wären durch die Garantieverpflichtungen der Mitglieder bereitgestellt worden. Weitere 70 Millionen Franken wären wiederum durch das Erdbebenvermögen gedeckt gewesen. Insgesamt stehen durch die Eigenmittel des Erdbebenpools und die Garantieverpflichtung der Mitglieder 640 Millionen Franken zur Verfügung. Für die restlichen Mittel wird Rückversicherungsdeckung eingekauft, d.h., die Rückversicherer hätten bis zu 1360 Millionen Franken für ein erstes Ereignis und bis zu 2000 Millionen Franken für ein weiteres Ereignis bezahlt.

L'introduction d'une assurance tremblements de terre nationale permettrait d'éviter à l'avenir que les victimes ne soient complètement démunies. Les contrats d'assurance facultatifs disponibles aujourd'hui ne sont que rarement conclus, car très onéreux.

Le projet d'une assurance tremblements de terre générale et obligatoire en Suisse ne bénéficiant pas du consentement politique actuellement, il a été suspendu en 2010. Le Pool est en train d'élaborer les bases pour la marche à suivre.

MODIFICATION DE LA COUVERTURE DE RÉASSURANCE

Le Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques (Pool) offre à ses membres depuis plusieurs années une couverture de 2 milliards de francs en cas de dommages dus aux séismes. Celle-ci est disponible deux fois par année. Elle est garantie par trois preneurs de risque distincts:

-
- fortune du Pool
 - engagements de garantie de la part des membres
 - couvertures acquises sur le marché de la réassurance
-

Si un séisme d'une intensité minimale de VII selon l'échelle EMS-98 s'était produit sur le territoire des 18 cantons membres durant l'année sous revue, le Pool aurait financé les premiers 70 millions de francs par le biais de la fortune à disposition en cas de dommages sismiques. Les 500 millions de francs suivants auraient été mis à disposition via les engagements de garantie des membres, tandis que 70 millions de francs supplémentaires auraient été couverts par la fortune à disposition en cas de dommages sismiques. Avec les fonds propres du Pool et les engagements des membres, un montant total de 640 millions de francs est à disposition. Pour le reste des fonds, une couverture de réassurance est acquise: les réassureurs auraient versé jusqu'à 1360 millions de francs pour un premier événement et jusqu'à 2000 millions de francs en cas de second événement.

Ab 2011 wird der Einkauf der Rückversicherungsdeckung reduziert. Hintergrund dieser Reduktion sind die gestiegenen Eigenmittel des Pools. In den letzten Jahren forderte der Pool bewusst mehr Mittel ein, als die laufenden Kosten betragen. Insbesondere wurde ein Teil der Einlagen der Mitglieder für die Äufnung des Poolvermögens verwendet. Dadurch konnte erreicht werden, dass der Pool ab 2011 die Möglichkeit hat, zweimal 100 Millionen Franken anstelle von zweimal 70 Millionen Franken selber zu übernehmen. Durch die Eigenmittel des Erdbebenpools und die Garantieverpflichtungen der Mitglieder stehen neu 700 Millionen Franken zur Verfügung. Für 2011 wurde deshalb die Rückversicherungsdeckung ab einer Priorität von 700 Millionen Franken eingekauft. Die Haftungsstrecke der Rückversicherungsdeckung wurde dementsprechend reduziert, so dass die Deckung des Pools weiterhin zweimal 2 Milliarden Franken beträgt.

Da der Umfang der Rückversicherungsdeckung reduziert wurde und die Rückversicherungsdeckung zu einem späteren Zeitpunkt einsetzt, wurde die Rückversicherungsprämie günstiger. Die Rückversicherungsprämie beträgt für 2011 26 Millionen Franken, was einer Reduktion von rund 7% gegenüber 2010 entspricht.

KEINE WEITERE ÄUFNUNG DES POOLVERMÖGENS DURCH EINLAGEN

An der Poolversammlung vom 24. Juni 2010 wurde beschlossen, auf weitere Einlagen der Mitglieder zur Äufnung des Poolvermögens zu verzichten. Die jährlichen Zahlungen der Mitglieder sollen in Zukunft lediglich die benötigten Prämien für die Rückversicherung und die laufenden Kosten decken. Dementsprechend wurde eine Bedarfskalkulation für die Einlagen durchgeführt. Aufgrund der geplanten Änderung der Rückversicherungsdeckung ab 2011 wurde im Frühjahr auf dem Rückversicherungsmarkt eine Prämienindikation angefordert, um die Rückversicherungskosten abzuschätzen.

A partir de 2011, l'acquisition de couverture de réassurance a été réduite, ceci en raison de l'augmentation des fonds propres du Pool. Ces dernières années, le Pool a consciemment exigé des moyens plus élevés que les coûts courants. Une partie des versements des membres a notamment été employée pour augmenter la fortune du Pool. Dès 2011, le Pool est ainsi capable d'assumer seul deux fois 100 millions de francs au lieu de deux fois 70 millions de francs auparavant. Grâce aux fonds propres du Pool et aux engagements de garantie des membres, 700 millions de francs sont désormais à disposition. Par conséquent, une couverture de réassurance à partir d'une priorité de 700 millions de francs a été acquise pour 2011. La portée de la couverture de réassurance a été réduite en conséquence, la couverture du Pool s'élevant ainsi toujours à deux fois 2 milliards de francs.

L'étendue de la couverture de réassurance ayant été réduite et la couverture intervenant plus tard, la prime de réassurance a elle aussi été allégée. La prime de réassurance s'élève à 26 millions de francs pour 2011, soit une réduction de 7% par rapport à 2010.

PAS D'ACCUMULATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA FORTUNE DU POOL PAR LE BIAIS DE VERSEMENTS

Lors de l'assemblée du Pool du 24 juin 2010, il a été décidé de renoncer à des versements supplémentaires de la part des membres pour l'augmentation de la fortune du Pool. A l'avenir, les versements annuels des membres devraient uniquement couvrir les primes nécessaires à la réassurance et aux frais courants. Un calcul des besoins a donc été effectué par rapport aux versements. En raison de la modification de la couverture de réassurance prévue à partir de 2011, une indication des primes a été requise sur le marché au printemps dernier afin d'en évaluer les coûts.

Durch die geänderten Rahmenbedingungen – keine Äufnung des Poolvermögens und abgeänderte Rückversicherungsdeckung – werden die Einlagen ab 2011 neu berechnet. Die Kalkulation beruht auf den Elementen der Versicherungssumme der Mitglieder und dem Zürcher Baukostenindex und ist so bemessen, dass die Kosten gemäss der Bedarfsanalyse gedeckt sind. Für 2011 beträgt die Summe der Einlagen der Mitglieder 27,4 Millionen Franken. Damit konnte ein deutlicher Rückgang der Einlagen für die Mitglieder erzielt werden.

FOLGEN FÜR DIE ZUKUNFT

Explizit nicht mehr in von den Mitgliedern eingeforderten Beiträgen enthalten ist ab 2011 ein kapitaläufnender Teil ihrer Zahlung an den Pool. Dadurch wird es in Zukunft kaum mehr möglich sein, höhere Prioritäten in der Pooldeckung zu übernehmen und damit weitere Rückversicherungsprämien einzusparen.

Les versements dès 2011 ont été recalculés en tenant compte des transformations des conditions-cadres (plus d'accumulation de la fortune du Pool et modification de la couverture de réassurance). Le calcul se fonde sur le montant assuré par les membres et sur l'indice des prix à la construction du canton de Zurich. Il es déterminé de façon à couvrir les coûts selon l'analyse des besoins. La somme des versements des membres se monte à 27,4 millions de francs pour 2011. Une nette baisse des versements a ainsi pu être réalisée pour les membres.

CONSÉQUENCES POUR L'AVENIR

La part des versements destinée à l'accumulation de capital du Pool n'est plus explicitement comprise dans les cotisations des membres dès 2011. Ainsi, il ne sera à l'avenir plus guère possible de couvrir des priorités plus élevées par le biais du Pool et donc d'économiser davantage de primes de réassurance.

ENTWICKLUNGEN IM BERICHTSJAHR / PANORAMA DE L'EXERCICE 2010

DAS SCHADENJAHR 2010 IN DER SCHWEIZ

2010 ereigneten sich in der Schweiz mehrere kleinere Beben mit Maximalwerten Magnitude 3.4. Es kam zu keinen Gebäudeschäden, die Leistungen des Pools ausgelöst haben.

LISTE DER BEBEN IN DER SCHWEIZ UND IN DEN GRENZNAHEN REGIONEN 2010 (AB M = 2.5)

Datum Date	Ort Lieu	Magnitude Magnitude	Datum Date	Ort Lieu	Magnitude Magnitude
31.01.2010	Col du Sanetsch (VS)	2.7	27.07.2010	Lago d'Idro (I)	2.5
04.04.2010	Becca de Leseney (I)	3.3	18.08.2010	Feldberg (D)	2.6
01.05.2010	Lodrino (TI)	2.5	22.08.2010	Anzère (Sex Rouge, VS)	2.5
11.05.2010	Albino (I)	3.4	23.09.2010	Lechtal (A)	2.6
14.05.2010	Albino (I)	2.9	25.10.2010	Feldkirch (A)	3.0
15.05.2010	Barrhorn (VS)	3.4	12.11.2010	Moudon (VD)	3.0
24.05.2010	Radolfzell (D)	2.6	17.11.2010	Courtételle (JU)	2.8
01.06.2010	Becca de Leseney (I)	2.5	06.12.2010	Vallorcine (F)	3.2
07.06.2010	Valle di Peccia (TI)	2.7	25.12.2010	Ardesio (I)	3.3
21.06.2010	Ortles (I)	2.5			

Zu diesen Beben gab es keine Schadenmeldungen. Das Beben von Barrhorn (15.5.2010) führte zu einem heftigen Knall.

Quellen: USGS (http://earthquake.usgs.gov/earthquakes/eqarchives/significant/sig_2010.php); ARGUS (SDA); SED (www.seismo.ethz.ch); GFZ Potsdam (www.gfz-potsdam.de); GeoNet (<http://www.geonet.org.nz>); TeAra (<http://www.teara.govt.nz/en/historic-earthquakes/12>); NZZonline (<http://www.nzz.ch/nachrichten/panorama/>); SZ (<http://www.sueddeutsche.de/panorama/>); Wikipedia (<http://de.wikipedia.org/wiki>);
Autorin: I. Marschall, dipl. Geoph. TH

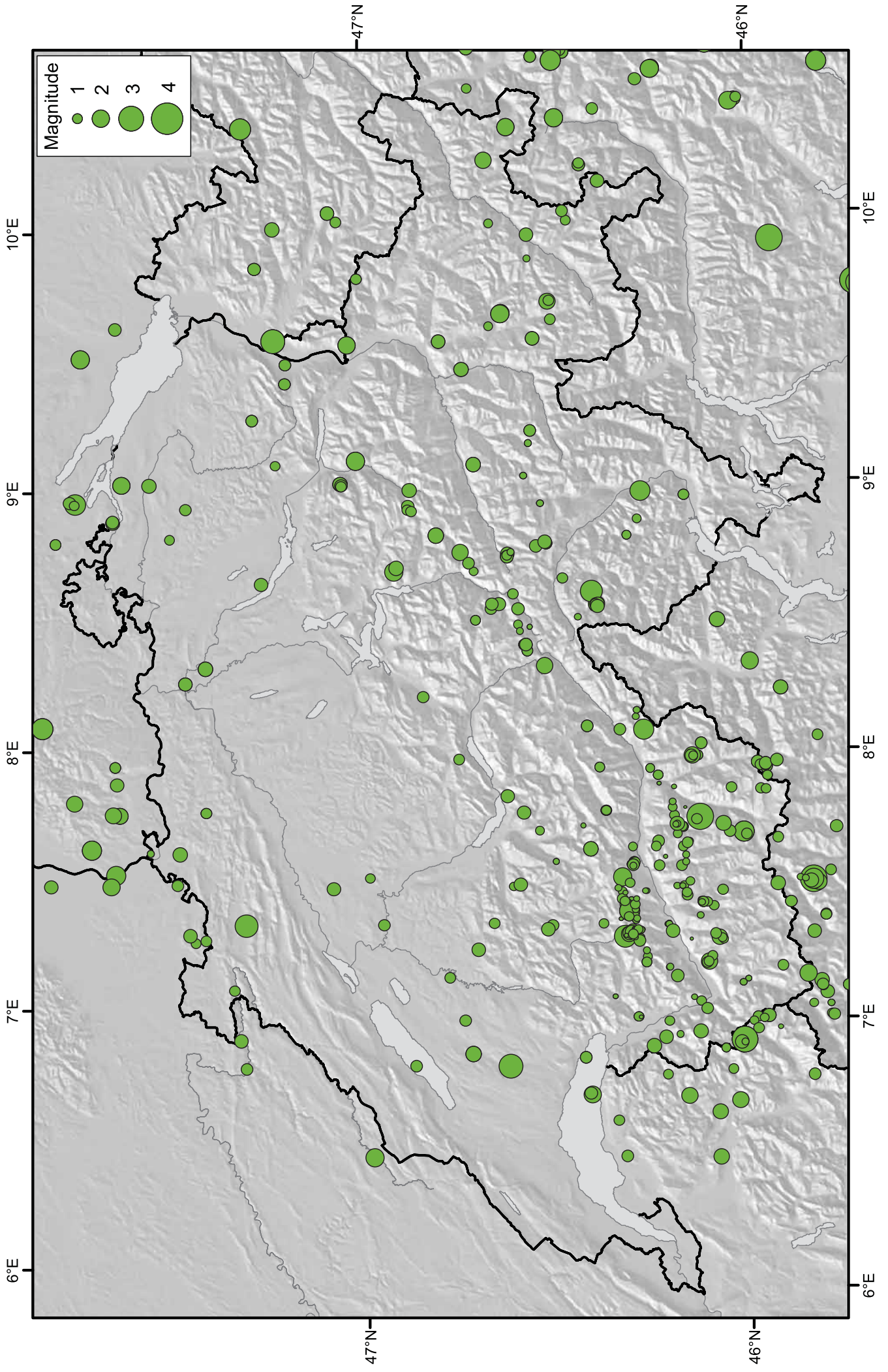
SINISTRES EN SUISSE EN 2010

En 2010, plusieurs faibles séismes d'une magnitude maximale de 3.4 ont été enregistrés en Suisse. Il n'y a eu aucun dommage entraînant des prestations de la part du Pool.

LISTE DES SÉISMES EN SUISSE ET DANS LES RÉGIONS FRONTALIÈRES EN 2010 (DÈS M = 2.5)

Pas d'annonces de dommages suite à ces séismes. Le séisme du Barrhorn (15.05.2010) a provoqué une forte détonation.

Sources: USGS (http://earthquake.usgs.gov/earthquakes/eqarchives/significant/sig_2010.php); ARGUS (SDA); SED (www.seismo.ethz.ch); GFZ Potsdam (www.gfz-potsdam.de); GeoNet (<http://www.geonet.org.nz>); TeAra (<http://www.teara.govt.nz/en/historic-earthquakes/12>); NZZonline (<http://www.nzz.ch/nachrichten/panorama/>); SZ (<http://www.sueddeutsche.de/panorama/>); Wikipedia (<http://de.wikipedia.org/wiki>);
Auteur: I. Marschall, géophysicienne diplômée



2010 – EIN JAHR MIT ZAHLREICHEN ERDBEBEN**LISTE DER WICHTIGSTEN GLOBALEN BEBEN 2010
(AB M = 4.5)**

DATUM	ORT	BREITE / LÄNGE	M
03.01.2010	Rendova-Inseln (Solomon-Inseln)	8.799S / 157.346E	7.1 *
10.01.2010	N-Kalifornien (USA)	40.652N / 124.692W	6.5
12.01.2010	Port-au-Prince (Haiti)	18.443N / 72.571W	7.0 *
15.01.2010	Sucre (NO-Venezuela)	10.454N / 63.475W	5.0
30.01.2010	O-Sichuan (China)	30.268N / 105.668E	5.1
25.02.2010	Yunnan (S-China)	25.523N / 101.903E	5.2
27.02.2010	Bio-Bio (Z-Chile)	36.122S / 72.898W	8.8 *
27.02.2010	Salta (N-Argentinien)	24.872S / 65.602W	6.3
04.03.2010	Kaohsiung (S-Taiwan)	22.918N / 120.795E	6.3
08.03.2010	Elazig (O-Türkei)	38.864N / 39.986E	6.1
04.04.2010	Baja California (N-Mexiko)	32.297N / 115.278W	7.2
13.04.2010	Qinghai (NW-China)	33.165N / 96.548E	6.9
18.04.2010	Samangan (N-Afghanistan)	35.633N / 67.658E	5.6
14.05.2010	M'sila (N-Algerien)	35.900N / 4.120E	5.2
16.06.2010	N-Papua (O-Indonesien)	2.174S / 136.543E	7.0
20.07.2010	Hormozgan (S-Iran)	27.022N / 53.861E	5.8
30.07.2010	Khorasan (NO-Iran)	35.217N / 59.308E	5.4
27.08.2010	Semnan (NO-Iran)	35.490N / 54.470E	5.7
29.08.2010	Sichuan (S-China)	27.197N / 103.005E	4.9
03.09.2010	Christchurch (S-Neuseeland)	43.522S / 171.830E	7.0
25.10.2010	Mentawai-Inseln (W-Indonesien)	3.486S / 100.088E	7.8 *
03.11.2010	Kraljevo (Z-Serbien)	20.650E / 43.740N	5.4
06.11.2010	Lorestan (W-Iran)	33.370N / 48.940E	4.9
20.12.2010	Kerman (S-Iran)	28.440N / 59.168E	6.7

*: Beben löste einen Tsunami aus; Z: Zentral, N: Nord, S: Süd, W: West, O: Ost, NO: Nordost, NW: Nordwest;
fett gedruckt: signifikanteste Beben

PERSONENSCHÄDEN

SACHSCHÄDEN

1 000 Obdachlose

16 Gebäude zerstört, mehr als 30 Dörfer betroffen;
Wasserversorgung unterbrochen

~ 30 Verletzte

leichte Schäden an Hunderten von Gebäuden

**225 570 Tote, 300 000 Verletzte,
1,3 Millionen Obdachlose,
3 Millionen Betroffene**

**fast 300 000 zerstörte oder beschädigte Gebäude (darunter
Spitäler, Betroffene und Gebäude von Hilfsorganisationen);
Wasserversorgung, Strom und Kommunikation unterbrochen;
Rettungsmassnahmen durch katastrophale Umstände extrem
erschwert; geschätzter Schaden: ~ 7,5 Milliarden Franken**

11 Verletzte

3 Häuser beschädigt

1 Toter, 15 Verletzte

Tausende zerstörte oder beschädigte Häuser

11 Verletzte

**mind. 521 Tote, ~ 12 000 Verletzte, 56 Vermisste,
800 000 Obdachlose, 1,8 Millionen Betroffene**

**über 370 000 zerstörte oder beschädigte Häuser,
Schulen und Spitäler; Schäden an Infrastruktur wie Wasser-,
Strom-, Kommunikationsleitungen, an Brücken, Strassen,
und Flughäfen; geschätzter Schaden: ~ 28 Milliarden Franken**

2 Tote, 2 Verletzte

96 Verletzte

mind. 340 Gebäude und eine Brücke beschädigt

mind. 51 Tote, 100 Verletzte, 3 500 Obdachlose

287 zerstörte und 700 schwer beschädigte Lehmhäuser

2 Tote, 233 Verletzte

viele beschädigte Häuser

mind. 2 220 Tote, 12 135 Verletzte, 70 Vermisste

15 000 beschädigte Lehmhäuser und Schulen; Kommunikation
unterbrochen; Brände durch zerborstene Gasleitungen

11 Tote, über 70 Verletzte

2 000 zerstörte Häuser

2 Tote, 43 Verletzte

mind. 17 Tote, 10 000 Obdachlose

2 556 zerstörte oder beschädigte Gebäude; unterbrochene Leitungen

mind. 1 Toter, 32 Verletzte

4 Dörfer betroffen

mind. 274 Verletzte

schwere Schäden in der betroffenen Region

mind. 3 Tote, Hunderte von Verletzten

700 zerstörte Häuser

14 Verletzte

mehr als 1 000 beschädigte Häuser

2 Schwerverletzte, Hunderte Obdachlose

**zahlreiche alte Gebäude, Brücken und Strassen beschädigt;
Wasser-, Gas- und Stromversorgung unterbrochen;
geschätzter Schaden: ~ 2,9 Milliarden Franken**

mind. 343 Tote, 330 Vermisste

80 % der Gebäude in der betroffenen Region zerstört

2 Tote, 50 Leichtverletzte

etliche ältere beschädigte Gebäude

mind. 104 Verletzte

einige beschädigte Gebäude; Stromunterbruch

mind. 7 Tote, mind. 25 Verletzte

3 stark betroffene Dörfer

2010, UNE ANNÉE MARQUÉE PAR DE NOMBREUX SÉISMES

LISTE DES SÉISMES GLOBAUX MAJEURS EN 2010
(DÈS M = 4.5)

DATE	LOCALITÉ	LATITUDE / LONGITUDE	M
03.01.2010	Iles de Rendova (îles Salomon)	8.799S / 157.346E	7.1*
10.01.2010	Californie du Nord (Etats-Unis)	40.652N / 124.692W	6.5
12.01.2010	Port-au-Prince (Haïti)	18.443N / 72.571W	7.0*
15.01.2010	Sucre (NE du Venezuela)	10.454N / 63.475W	5.0
30.01.2010	E de Sichuan (Chine)	30.268N / 105.668E	5.1
25.02.2010	Yunnan (S de la Chine)	25.523N / 101.903E	5.2
27.02.2010	Bio-Bio (C du Chili)	36.122S / 72.898W	8.8*
27.02.2010	Salta (N de l'Argentine)	24.872S / 65.602W	6.3
04.03.2010	Kaohsiung (S de Taïwan)	22.918N / 120.795E	6.3
08.03.2010	Elazığ (E de la Turquie)	38.864N / 39.986E	6.1
04.04.2010	Basse-Californie (N du Mexique)	32.297N / 115.278W	7.2
13.04.2010	Qinghai (NO de la Chine)	33.165N / 96.548E	6.9
18.04.2010	Samangan (N de l'Afghanistan)	35.633N / 67.658E	5.6
14.05.2010	M'sila (N de l'Algérie)	35.900N / 4.120E	5.2
16.06.2010	Papouasie (E de l'Indonésie)	2.174S / 136.543E	7.0
20.07.2010	Hormozgan (S de l'Iran)	27.022N / 53.861E	5.8
30.07.2010	Khorasan (NE de l'Iran)	35.217N / 59.308E	5.4
27.08.2010	Semnan (NE de l'Iran)	35.490N / 54.470E	5.7
29.08.2010	Sichuan (S de la Chine)	27.197N / 103.005E	4.9
03.09.2010	Christchurch (S de la Nouvelle-Zélande)	43.522S / 171.830E	7.0
25.10.2010	Iles Mentawai (O de l'Indonésie)	3.486S / 100.088E	7.8*
03.11.2010	Kraljevo (C de la Serbie)	20.650E / 43.740N	5.4
06.11.2010	Lorestan (O de l'Iran)	33.370N / 48.940E	4.9
20.12.2010	Kerman (S de l'Iran)	28.440N / 59.168E	6.7

*: Le séisme a provoqué un tsunami ; C : centre, N : nord, S : sud, O : ouest, E : est, NE : nord-est, NO : nord-ouest ; en gras : séismes les plus sérieux

DOMMAGES AUX PERSONNES

1 000 sans-abri

~ 30 blessés

**225 570 morts, 300 000 blessés,
1,3 million de sans-abri,
3 millions de personnes touchées**

11 blessés

1 mort, 15 blessés

11 blessés

**au moins 521 morts, 12 000 blessés,
56 portés disparus, 800 000 sans-abri,
1,8 million de personnes touchées**

2 morts, 2 blessés

96 blessés

au moins 51 morts, 100 blessés, 3 500 sans-abri

2 morts, 233 blessés

au moins 2 220 morts, 12 135 blessés,
70 portés disparus

11 morts, plus de 70 blessés

2 morts, 43 blessés

au moins 17 morts, 10 000 sans-abri

au moins 1 mort, 32 blessés

au moins 274 blessés

au moins 3 morts, des centaines de blessés

14 blessés

2 blessés graves, des centaines de sans-abri

au moins 343 morts, 330 portés disparus

2 morts, 50 blessés légers

au moins 104 blessés

au moins 7 morts, au moins 25 blessés

DOMMAGES MATÉRIELS

16 immeubles détruits, plus de 30 villages touchés ;
alimentation en eau interrompue

dégâts légers à des centaines d'immeubles

**près de 300 000 immeubles détruits ou endommagés
(parmi lesquels des hôpitaux et des bâtiments d'organisations
d'entraide); alimentation en eau, électricité et communications
coupées; mesures de secours extrêmement difficiles en raison de
circonstances catastrophiques; dommage estimé :
~ 7,5 milliards de francs**

3 maisons endommagées

des milliers de maisons détruites ou endommagées

**plus de 370 000 maisons, écoles et hôpitaux détruits ou
endommagés; dommages à l'infrastructure comme les conduites
d'eau, d'électricité et de communication, à des ponts, routes et
aéroports; dommage estimé : ~ 28 milliards de francs**

au moins 340 immeubles et 1 pont endommagés

287 maisons en torchis détruites et 700 très endommagées

de nombreuses maisons endommagées

15 000 maisons et écoles en torchis endommagées ; communication
interrompue ; incendies en raison de l'éclatement de conduites de gaz

2 000 maisons détruites

2 556 immeubles détruits ou endommagés ; conduites interrompues

4 villages touchés

graves dommages dans la région sinistrée

700 maisons détruites

plus de 1 000 maisons endommagées

**de nombreux immeubles anciens, des routes et
des ponts endommagés ; alimentation en eau, gaz et électricité
interrompue ; dommage estimé : ~ 2,9 milliards de francs**

80 % des immeubles de la région sinistrée détruits

bon nombre d'immeubles anciens endommagés

quelques immeubles endommagés ; interruption d'électricité

3 villages sérieusement touchés

STRUKTURREVISION DER POOLLEITUNG

Die vierjährige Amtsperiode der Poolleitung ist an der Poolversammlung vom 24. Juni 2010 abgelaufen. Die beiden bisherigen Poolleitungsmitglieder Dr. Peter Blumer, BS, und Jérôme Frachebourg, VD, wurden für eine Amtsperiode von vier Jahren wiedergewählt.

Die ausserordentliche Poolversammlung vom 9. Dezember 2009 beschloss, die Poolleitung auf fünf Mitglieder aufzustocken. Hansueli Leisinger, GL, Renato Resegatti, SG, und Alain Rossier, SO, wurden für eine Amtsperiode von vier Jahren in die Poolleitung gewählt. Dr. Peter J. Blumer tritt als Präsident der Poolleitung die Nachfolge von Michael Kohler an.

Michael Kohler leitete bis 2010 die Nidwaldner Sachversicherung. Seit 2003 war er Mitglied der Poolleitung und seit 2007 deren Präsident. Er hat sich mit ausserordentlichem Sachverstand und Engagement für die Anliegen des Pools eingesetzt. Besonders am Herzen lag ihm das Projekt «Schweizerische Erdbebenversicherung», welches bedauerlicherweise inzwischen an fehlendem politischem Willen gescheitert ist. Für seine Arbeit zugunsten der Gemeinschaftsorganisationen sei ihm auch an dieser Stelle nochmals herzlich gedankt.

RÉFORME STRUCTURELLE DE LA DIRECTION DU POOL

La législature quadriennale de la direction du Pool est arrivée à échéance le 24 juin 2010, jour de l'assemblée du Pool. Les deux membres de la direction du Pool Peter Blumer, BS, et Jérôme Frachebourg, VD, ont été reconduits pour un mandat de 4 ans.

Lors de l'assemblée extraordinaire du Pool du 9 décembre 2009, il a été décidé de passer à cinq membres de direction. Hansueli Leisinger, GL, Renato Resegatti, SG, et Alain Rossier, SO, ont été élus dans la direction du Pool pour un mandat de 4 ans. Peter Blumer prend la succession de Michael Kohler en tant que président.

Michael Kohler a dirigé l'Etablissement cantonal d'assurance de Nidwald jusqu'en 2010. Il a mis ses capacités et ses expériences au service des organisations faitières où il a rempli plusieurs fonctions. Il était membre de la direction du Pool depuis 2003 et en assurait la présidence depuis 2007. Il s'est engagé avec une expertise remarquable pour les intérêts du Pool. Le projet « Assurance tremblements de terre pour toute la Suisse », qui a entre-temps été suspendu en raison du manque de volonté politique, lui tenait tout particulièrement à cœur. Nous le remercions à nouveau chaleureusement pour son travail en faveur des institutions communes.

IM FOKUS / SOUS LA LOUPE

MESSTATIONEN IM NEUEN STARKBEBENNENETZ

Im Februar 2009 bewilligte der Bundesrat das Gesuch zur Erneuerung des Starkbebennetzes der Schweiz. Dieses Projekt beinhaltet in der ersten Phase (2009 – 2012) die Installation und Inbetriebnahme von 30 modernen Stationen. Die Kosten für diese Phase betragen 1,9 Millionen Franken und werden vom Bundesamt für Umwelt (BAFU), vom Bundesamt für Strassen (ASTRA), vom Eidgenössischen Nuklearsicherheitsinspektorat (ENSI) sowie von den SBB getragen. Unser Pool für Erdbebendeckung hat seinerseits 250 000 Franken für dieses wichtige Projekt bewilligt. Mit dem neuen Netz von Messstationen für Starkbeben soll sichergestellt werden, dass Erdbeben umfassend registriert, die Gefährdungsmodelle anhand von Messwerten aktualisiert und im Ereignisfall Echtzeitdaten geliefert werden. Vor allem können auch in Zukunft Schadenereignisse vertieft analysiert werden.

Das Projekt wird von einer Steuerungsgruppe unter der Leitung des BAFU begleitet, welche allen wichtigen Entscheidungen wie der Verteilung der Standorte und der Wahl von Messinstrumenten zustimmen muss. Im Juni 2009 wurde ein Zeitplan festgelegt und ein Vorschlag über die Verteilung der 30 Stationen verabschiedet. Die WTO-Ausschreibung für die Instrumente und Rekorder erfolgte im Sommer des gleichen Jahres. Die Auswahl wurde im März 2010 abgeschlossen. Die ersten zehn Instrumente konnten bestellt und beim Schweizerischen Erdbebendienst SED/ETHZ gestestet werden.

Im Rahmen des Projektes wurden neue Standards für Starkbebenstationen definiert. Anhand von Erfahrungen konnte der Aufbau des Schachts für Datenlogger und Sensor optimiert werden. Weiter wurde ein verschärftes Auswahlprozedere für Standorte definiert. Im Rahmen der SSMNet-Erneuerung wurde eine Station in Buchs SG installiert. Zwei weitere Standorte – Grächen und St. Niklaus – stehen kurz vor der Installation. Für vier weitere Standorte laufen die administrativen Vorbereitungen (Luzern, Linthal, Sion und Obervaz). Vier neue Starkbebenstationen wurden zudem per 1. Oktober im Rahmen des Projekts COGEAR (davon 3 Statio-

STATIONS ACCÉLÉROMÉTRIQUES DU NOUVEAU RÉSEAU NATIONAL

En février 2009, le Conseil fédéral a approuvé le renouvellement du réseau national d'accélérographes. La première phase du projet (2009 - 2012) comprend l'installation et la mise en service de 30 stations modernes. Les coûts de cette première phase s'élèvent à 1,9 million de francs et sont supportés par l'Office fédéral de l'environnement (OFEV), l'Office fédéral des routes (OFROU), l'Inspection fédérale de la sécurité nucléaire (IFSN) et les CFF. De son côté, le Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques a décidé de fournir une contribution de 250 000 francs pour ce projet important. Le nouveau réseau d'accélérographes doit permettre de garantir l'enregistrement des séismes, d'actualiser les modèles d'aléas grâce aux valeurs mesurées et de livrer des données en temps réel en cas d'événement. Grâce à lui, on pourra continuer à procéder à l'analyse approfondie des grands séismes.

Un groupe de pilotage dirigé par l'OFEV accompagne le projet et est chargé de prendre toutes les décisions importantes, telles que le choix des emplacements et des instruments de mesure. En juin 2009, il a établi un planning et donné son aval à la proposition de répartition des 30 stations accélérométriques. L'appel d'offres OMC/WTO pour les instruments et les enregistreurs a eu lieu au cours de l'été de la même année. Le choix a été opéré en mars 2010. Les premiers 10 instruments ont été commandés et ont pu être testés par le Service sismologique suisse SED/EPFZ.

A l'occasion de ce projet, de nouveaux standards ont été définis pour les stations accélérométriques. La construction de la gaine dans laquelle sont installés l'enregistreur de données et le capteur a pu être optimisée compte tenu des expériences faites. Par ailleurs, la procédure pour le choix des emplacements a été renforcée. Dans le cadre du renouvellement du Swiss National Strong Motion Net (SSMNet), une station a déjà été installée à Buchs SG. D'autres sont sur le point de l'être à Grächen et à St. Niklaus. La procédure administrative est en cours pour quatre autres emplacements (Lucerne, Linthal, Sion et Obervaz). De plus, quatre nouvelles stations

nen in Visp) installiert. Im Laufe der Gesamtverbesserung des älteren «Swiss National Strong Motion Net (SSMNet)» wurde auch eine Station in Sion an die neuen Standards angepasst.

Die Standortcharakterisierung der ersten Stationen hat begonnen. Für jede im Rahmen des Projektes erneuerte Station werden geophysikalische Messungen durchgeführt. H/V- und Array-Bodenunruhe-Messungen gelten als Standardmessung und werden – soweit möglich – immer durchgeführt.

Weiter ist auch ein neues System zur Veröffentlichung der Daten in Vorbereitung. SeisCompP3 stellt die nächste Generation der seismischen Überwachung und Datenverarbeitung beim SED dar. Das Web-Interface basiert auf ArcLink und ermöglicht den Benutzern das Abrufen von Wellenformen sowie das Durchsuchen der Messnetzdatenbank nach Eventdaten und den dazugehörigen Wellenformen. Das Web-Interface (<http://arclink.ethz.ch>) ist kompatibel mit den nationalen seismischen Netzwerken, und es besteht ein Ansatz zur vollständigen Integration der Strongmotion- und Breitband-Daten. Somit wird es beispielsweise möglich, für eine beliebige Station alle verfügbaren Kanäle abzufragen. Eine schnelle Visualisierung der grundlegenden Eigenschaften der Bodenerschütterungen soll zudem möglich gemacht werden. Dies erfordert die Verknüpfung der SeisCompP3-Datenbank mit der Stations-Informationsdatenbank und den SED-Echtzeit-Programmen (z.B. Shakemaps).

accélérométriques, dont trois à Viège, ont été mises en service le 1^{er} octobre, dans le cadre du projet COGEAR. Une station à Sion a été adaptée aux nouveaux standards.

La reconnaissance des conditions de site des premières stations accélérométriques a déjà été effectuée en plusieurs endroits. De telles mesures sont prévues pour chaque station renouvelée. Les mesures H/V et les mesures en réseau des vibrations ambiantes sont considérées comme standards et sont réalisées systématiquement, chaque fois que c'est possible.

Enfin, un nouveau système de publication des données est en préparation: SeisCompP3 représente la prochaine génération au niveau de la surveillance sismique et du traitement des données par le SED. L'interface web est basée sur ArcLink et permet aux utilisateurs de rechercher des formes d'ondes et de consulter la banque de données du réseau sur la base de la date des événements et des formes d'ondes correspondantes. Cette interface (<http://arclink.ethz.ch>) est compatible avec les réseaux sismiques nationaux. L'intégration complète des données des mouvements forts et des données à large bande est en préparation. Ainsi, il sera possible d'accéder à tous les canaux disponibles, et ceci pour n'importe quelle station. Par ailleurs, la mise à disposition d'une visualisation rapide des propriétés fondamentales des vibrations est elle aussi prévue, ce qui implique la connexion de la banque de données SeisCompP3 avec la banque de données et informations des stations et avec les programmes SED en temps réel (par exemple ShakeMaps).



Abbildung 2: Das neue Installationssystem «broadband accelerometer» für die Messung der Starkbeben in der Schweiz; Quelle: SED/ETHZ

Figure 2 : Le nouveau système d'installation « broadband accelerometer » pour la mesure des forts séismes en Suisse; Source : SED / EPFZ

DIE FREIBURG-STRUKTUR UND DIE FREIBURG-ZONE: EIN AKTIVES STÖRUNGSSYSTEM

Zwischen Jura- und Alpenkette gelegen, ist der Grossraum Freiburg – möglicherweise bereits seit ca. 30 Millionen Jahren – der Druckwirkung der alpinen Gebirgsbildung ausgesetzt. Der Untergrund in der Region Freiburg ist im Wesentlichen aus drei mächtigen Gesteinspaketen aufgebaut, die sich von oben nach unten wie folgt überlagern:

-
- tertiäre (d.h. 3 – 66 Millionen Jahre alte) Molasseschichten aus Nagelfluh, Sandsteinen und Mergeln,
 - mesozoische (d.h. 66 – 250 Millionen Jahre alte) Einheiten aus Kalksteinen, Sandsteinen, Mergeln und Tonschiefern und
 - paläozoische (d.h. > 250 Millionen Jahre alte) Grundgebirge aus Graniten, Gneisen und kristallinen Schieferen.
-

Diese Gesteinspakete liegen nun nicht flach und ungestört vor, sondern wurden durch den Schub der alpinen Gebirgsbildung gestaucht, gedehnt, verbogen, zerbrochen, gegeneinander versetzt und teilweise gar übereinandergeschoben. Davon zeugen heute die entsprechenden tektonischen Strukturen – Falten, Brüche, Verwerfungen, Überschiebungen.

Diese Strukturen verlaufen im westlichen Mittelland im Allgemeinen von NO nach SW. Im Raum Freiburg weichen sie aber in einer «Freiburg-Struktur» genannten Zone von ca. 11 x 27 km Ausdehnung deutlich davon ab. Sie verlaufen hier stattdessen von NNO nach SSW oder gar von N nach S. Am östlichen Rand der «Freiburg-Struktur» traten gemäss dem Schweizerischen Erdbebendienst in jüngster Zeit entlang einer ungefähr N-S verlaufenden Linie – der sogenannten «Freiburg-Zone» – wiederholt Erdbeben auf.

LA STRUCTURE ET LA ZONE DE FRIBOURG: UNE FAILLE ACTIVE

L'agglomération fribourgeoise, située entre la chaîne du Jura et celle des Alpes, est exposée – probablement depuis près de 30 millions d'années – à des contraintes de l'orogénèse alpine. Le sous-sol de la région fribourgeoise est essentiellement constitué de trois grands groupes de strates, superposés de haut en bas de la manière suivante :

-
- dépôts molassiques de l'ère tertiaire (c'est-à-dire datant de 3 - 66 millions d'années) composées de conglomérat, de grès et de marne,
 - sédiments mésozoïques (à savoir datant de 66 - 250 millions d'années) composés de calcaire, de grès, de marne et de schiste argileux, et
 - le socle paléozoïque (soit > 250 millions d'années) constitué de granits, de gneiss et de schiste cristallin.
-

Ces formations géologiques ne sont pas disposées horizontalement : la poussée de l'orogénèse alpine les a déformées, légèrement plissées et localement cassées et décalées, voire parfois télescopées l'une sur l'autre. Les structures tectoniques que nous connaissons aujourd'hui dans la région de Fribourg, les plis, les failles normales et inverses, en témoignent.

Globalement, ces structures ont, sur l'ouest du Plateau, une orientation NE-SO. Dans la région fribourgeoise, dans une zone appelée « structure de Fribourg » d'une surface d'environ 11 x 27 km, ces structures sont très différentes. Ici, elles sont orientées NNE-SSO, voire N-S. Les enregistrements du Service sismologique suisse indiquent qu'une série de tremblements de terre se sont produits sur le bord est de la « structure de Fribourg », le long d'une ligne orientée environ du N-S, appelée « zone de Fribourg ».

Auf die drei Hauptschichtpakete wirken sich die Kräfte der alpinen Gebirgsbildung unterschiedlich aus. So wurden vor 15 bis 4 Millionen Jahren die beiden oberen Schichtpakete im Westschweizer Mittelland durch die Stauchwirkung der aus Süden heranrückenden Alpenfront auf einer plastisch deformierbaren (weil steinsalz- und gipsreichen) Schicht gegenüber dem Grundgebirge um etwa 25 km nach Norden geschoben (Fernschub). Diese plastische Zwischenschicht wurde dabei je nach Gegend unterschiedlich stark verknetet, ausgewalzt und gequetscht. Im Raum Freiburg wurde sie besonders stark ausgedünnt (wahrscheinlich aber schon vor der Gebirgsbildungsphase), wodurch sich hier eine N-S verlaufende Senke in den überlagernden Gesteinspaketen ausbildete, die bereits erwähnte «Freiburg-Struktur». Aufgrund ihrer geringeren Plastizität reagierten die Gesteinspakete auf die Absenkung mit der Ausbildung senkrechter, N-S verlaufender Brüche entlang des westlichen und östlichen Senkenrandes.

Der auch heute noch anhaltende Schub der alpinen Gebirgsbildung führt durch Reaktivierung zu unterschiedlichen Bewegungen der Gesteinspakete beidseits dieser Brüche, sodass die Bruchflächen – bildlich gesprochen – aneinander scheuern, insbesondere im südlichen Teil des ostseitigen Bruches.

Die Häufung von Erdbeben entlang der «Freiburg-Zone» ist nun nichts anderes als die Ausprägung dieses Scheuerns entlang des genannten Bruchabschnitts.

Textgrundlage:

Mosar Jon*, Abednego Martinus*, Eichenberger Urs***, Ibele Tobias*, Matzenauer Eva*, Meier Beat**, Sommaruga Anna***, Sprecher Christian**** und Vouillamoz Naomi*

* Département de Géosciences – Sciences de la Terre, Université de Fribourg, Ch. du Musée 6, CH-1700 Fribourg (Jon.Mosar@unifr.ch)

** Interoil E&P Switzerland AG, Seefeldstrasse 287, CH-8008 Zürich

*** Institut de Géophysique, Université de Lausanne, Bâtiment Amphipôle, UNIL-Sorge, CH-1015 Lausanne

**** Sprecher Consulting GmbH, Aehrenweg 27, CH-5430 Wettingen

Les forces de l'orogénèse alpine influent différemment sur les trois formations géologiques principales. Ainsi, les deux couches supérieures de l'ouest du Plateau ont été déplacées de près de 25 km vers le nord par rapport à la roche cristalline sous l'effet de la poussée du front alpin – que les géologues qualifient de «Fernschub» – glissant sur une couche au comportement plastique (car riche en sel de gemme et en gypse). Selon les régions, cette couche intermédiaire a une épaisseur différente. Dans la région fribourgeoise, elle a été particulièrement amincie par fluage (probablement avant la phase de l'orogénèse), ce qui a donné naissance à cette cuvette s'étalant du N au S dans les formations géologiques superposées: la «structure de Fribourg» mentionnée plus haut. Les formations géologiques se trouvant au-dessus de ces couches ont réagi à cet abaissement par la formation de cassures verticales s'étendant du N au S, le long des bords ouest, mais surtout est de la cuvette.

Lors de la poussée de l'orogénèse alpine, qui persiste encore aujourd'hui, ces failles sont réactivées sous formes de failles décrochantes, c'est-à-dire de failles avec un mouvement latéral sur des cassures plus ou moins verticales, le côté est se déplaçant relativement vers le nord comparé aux blocs à l'ouest.

La multiplication de séismes le long de la «zone de Fribourg» n'est donc rien d'autre que la manifestation du frottement le long des failles dans ce secteur.

Fondements textuels :

Mosar Jon*, Abednego Martinus*, Eichenberger Urs***, Ibele Tobias*, Matzenauer Eva*, Meier Beat**, Sommaruga Anna***, Sprecher Christian**** et Vouillamoz Naomi*

* Département de Géosciences – Sciences de la Terre, Université de Fribourg, Ch. du Musée 6, CH-1700 Fribourg (Jon.Mosar@unifr.ch)

** Interoil E&P Switzerland AG, Seefeldstrasse 287, CH-8008 Zürich

*** Institut de Géophysique, Université de Lausanne, Bâtiment Amphipôle, UNIL-Sorge, CH-1015 Lausanne

**** Sprecher Consulting GmbH, Aehrenweg 27, CH-5430 Wettingen

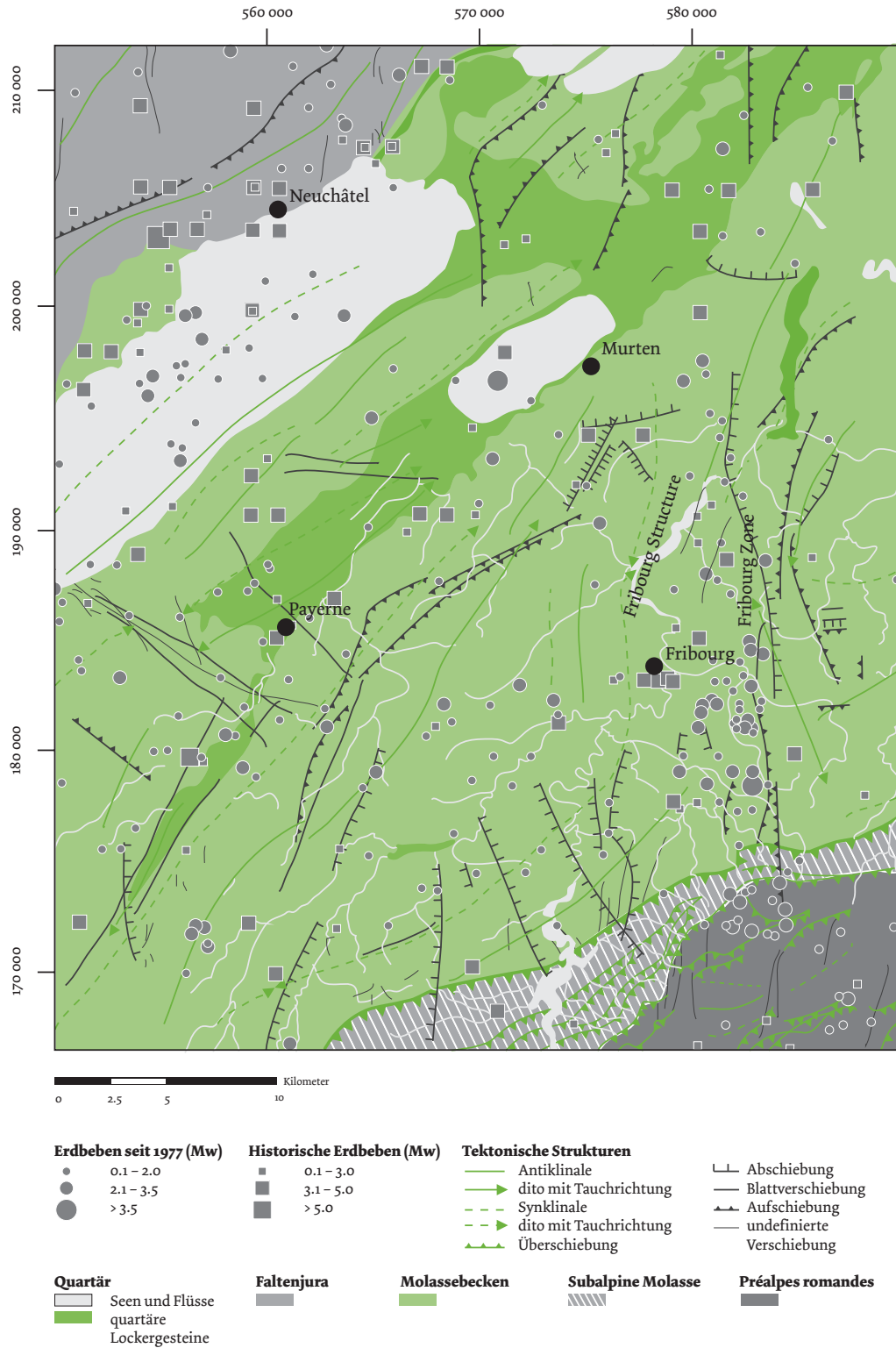


Abbildung 3: Strukturkarte des Grossraums Freiburg. Basierend auf einer Sammlung verfügbarer Oberflächendaten (hauptsächlich Karten) und einer neuen Interpretation reflexionsseismischer Daten. Seismizität aus dem Verzeichnis des SED.
 Figure 3: Carte structurale de l'agglomération fribourgeoise, fondée sur une collection de données de surface disponibles (essentiellement des cartes) et une nouvelle interprétation des données sismiques. Séismicité selon le registre du SED.

EINHEITEN DER ERDBEBENSTÄRKE

Zur Beschreibung der Erdbebenstärke stehen zwei Skalen zur Verfügung, die in ihrer Aussage grundverschieden sind:

MAGNITUDE

Die Magnitudenskala (MSK), nach ihrem Begründer auch Richterskala genannt, ist ein Mass für die beim Erdbeben freigesetzte Energiemenge. Die Magnitude wird berechnet aufgrund der mit Seismografen gemessenen Erschütterungen. Die bisher registrierten maximalen Ereignisse erreichten Magnituden um 8.5. Schäden an Gebäuden sind etwa ab Magnitude 5 möglich. Die Magnitudenskala verläuft logarithmisch. Ein Unterschied von einer Magnitudenstufe bedeutet etwa einen Unterschied von Faktor 30 in der freigesetzten Energie.

INTENSITÄT

Die Intensitätsskala basiert auf der Beobachtung der Bebenwirkung auf Menschen und Gebäude im betroffenen Gebiet, ist also keine exakt messbare, sondern eine deskriptive Grösse. Es existieren verschiedene Skalen: Anstelle der während langer Zeit häufig verwendeten 12-stufigen MSK-Skala wird heute meistens die ebenfalls 12-stufige Europäische Makroseismische Skala EMS-98 verwendet. Der Pool erbringt Leistungen für Trümmer-, Feuer- und Explosionsschäden an Gebäuden als Folge eines Erdbebens, das im Schüttergebiet der Schweiz wenigstens die Intensität VII der EMS-98-Skala erreicht. Die nachfolgend abgedruckte Kurzform stellt eine sehr starke Vereinfachung und Generalisierung der ausführlichen Fassung dar. Zur Abschätzung von makroseismischen Intensitäten sollte deshalb nicht die Kurzform, sondern die Vollversion verwendet werden; diese ist zu finden unter www.gfz-potsdam.de.

UNITÉS D'INTENSITÉ DES SÉISMES

Pour mesurer l'intensité des séismes, nous disposons de deux échelles fondamentalement différentes :

MAGNITUDE

L'échelle des magnitudes, appelée échelle Richter d'après son inventeur, se fonde sur l'énergie libérée lors des tremblements de terre. La magnitude est mesurée sur la base des secousses enregistrées par les sismographes. Les séismes les plus importants mesurés jusqu'à aujourd'hui ont atteint la magnitude 8.5. Les dommages aux bâtiments se manifestent à partir de la magnitude 5. L'échelle des magnitudes est logarithmique. La différence entre deux degrés de magnitude représente une différence de facteur 30 au niveau de l'énergie libérée.

INTENSITÉ

L'échelle des intensités repose sur l'observation des effets des tremblements de terre sur les personnes et les bâtiments dans la région touchée. Il s'agit donc d'une valeur descriptive qui n'est pas exactement mesurable. Il existe différentes échelles. A la place de l'échelle MSK à 12 degrés, on utilise aujourd'hui l'échelle macrosismique européenne EMS 98, qui comporte également 12 degrés. Le Pool indemnise les dommages directs et les dommages causés par les décombres, par l'incendie et par les explosions qui sont la conséquence d'un tremblement de terre atteignant au moins l'intensité VII de l'échelle EMS 98 dans la zone de tremblements située en Suisse. La version abrégée ci-après est fortement simplifiée par rapport à la version intégrale. Pour l'estimation d'intensités macrosismiques, il faut par conséquent se fonder non pas sur cette version abrégée, mais sur la version intégrale que l'on peut trouver sur www.gfz-potsdam.de.

INTENSITÄT	DEFINITION	BESCHREIBUNG DER MAXIMALEN WIRKUNGEN (stark verkürzt)
I	Nicht fühlbar	Nicht fühlbar.
II	Kaum bemerkbar	Nur sehr vereinzelt von ruhenden Personen wahrgenommen.
III	Schwach	Von wenigen Personen in Gebäuden wahrgenommen. Ruhende Personen fühlen ein leichtes Schwingen oder Erschüttern.
IV	Deutlich	Im Freien vereinzelt, in Gebäuden von vielen Personen wahrgenommen. Einige Schlafende erwachen. Geschirr und Fenster klirren, Türen klappern.
V	Stark	Im Freien von wenigen, in Gebäuden von den meisten Personen wahrgenommen. Viele Schlafende erwachen. Wenige werden verängstigt. Gebäude werden insgesamt erschüttert. Hängende Gegenstände pendeln stark, kleine Gegenstände werden verschoben. Türen und Fenster schlagen auf oder zu.
VI	Leichte Gebäudeschäden	Viele Personen erschrecken und flüchten ins Freie. Einige Gegenstände fallen um. An vielen Häusern, vornehmlich in schlechterem Zustand, entstehen leichte Schäden wie feine Mauerrisse, und es fallen z. B. kleine Verputzteile ab.
VII	Mittlere Gebäudeschäden	Die meisten Personen erschrecken und flüchten ins Freie. Möbel werden verschoben. Gegenstände fallen in grossen Mengen aus Regalen. An vielen Häusern solider Bauart treten mässige Schäden auf (kleine Mauerrisse, Herunterfallen von Putz, Herabfallen von Schornsteinteilen). Vornehmlich Gebäude in schlechterem Zustand weisen grössere Mauerrisse auf, und Zwischenwänden stürzen ein.
VIII	Schwere Gebäudeschäden	Viele Personen verlieren das Gleichgewicht. An vielen Gebäuden mit einfacher Bausubstanz treten schwere Schäden auf, d.h., Giebelteile und Dachgesimse stürzen ein. Einige Gebäude sehr einfacher Bauart stürzen ein.
IX	Zerstörend	Allgemeine Panik unter den Betroffenen. Sogar gut gebaute gewöhnliche Bauten weisen sehr schwere Schäden auf, und tragende Bauteile stürzen teilweise ein. Viele schwächere Bauten stürzen ein.
X	Sehr zerstörend	Viele gut gebaute Häuser werden zerstört oder erleiden schwere Beschädigungen.
XI	Verwüstend	Die meisten Bauwerke, selbst einige mit gutem, erdbebengerechtem Konstruktionsentwurf und guter Ausführung, werden zerstört.
XII	Vollständig verwüstend	Nahezu alle Konstruktionen werden zerstört.

INTENSITÉ	DÉFINITION	DESCRIPTION DES EFFETS TYPIQUES OBSERVÉS (résumé)
I	Non ressenti	Non ressenti
II	Rarement ressenti	Ressenti uniquement par quelques personnes au repos dans les habitations.
III	Faible	Ressenti à l'intérieur des habitations par quelques personnes. Les personnes au repos ressentent une vibration ou un léger tremblement.
IV	Largement observé	Ressenti à l'intérieur des habitations par de nombreuses personnes, à l'extérieur par très peu. Quelques personnes sont réveillées. Les fenêtres, les portes et la vaisselle vibrent.
V	Fort	Ressenti à l'intérieur des habitations par la plupart, à l'extérieur par quelques personnes. De nombreux dormeurs se réveillent. Quelques personnes sont effrayées. Les bâtiments tremblent dans leur ensemble. Les objets suspendus se balancent fortement. Les petits objets sont déplacés. Les portes et les fenêtres s'ouvrent ou se ferment.
VI	Dégâts légers	De nombreuses personnes sont effrayées et se précipitent dehors. Chute d'objets. De nombreuses maisons subissent des dégâts non structuraux comme de très fines fissures et des chutes de petits morceaux de plâtre.
VII	Dégâts	La plupart des personnes sont effrayées et se précipitent dehors. Les meubles se déplacent et beaucoup d'objets tombent des étagères. De nombreuses maisons ordinaires bien construites subissent des dégâts modérés : petites fissures dans les murs, chutes de plâtre, chutes de parties de cheminées ; des bâtiments plus anciens peuvent présenter de larges fissures dans les murs et la défaillance des cloisons de remplissage.
VIII	Dégâts importants	De nombreuses personnes éprouvent des difficultés à rester debout. Beaucoup de maisons ont de larges fissures dans les murs. Quelques bâtiments ordinaires bien construits présentent des défaillances sérieuses des murs, tandis que des structures anciennes peu solides peuvent s'écrouler.
IX	Destructions	Panique générale. De nombreuses constructions peu solides s'écroulent. Même des bâtiments bien construits présentent des dégâts très importants: défaillances sérieuses des murs et effondrement structural partiel.
X	Destructions importantes	De nombreux bâtiments bien construits s'effondrent.
XI	Catastrophe	La plupart des bâtiments bien construits s'effondrent, même ceux ayant une bonne conception parasismique sont détruits.
XII	Catastrophe généralisée	Pratiquement tous les bâtiments sont détruits.

JAHRESRECHNUNG / COMPTES ANNUELS

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE DE RÉSULTAT

	2010 01.01.10 – 31.12.10 CHF	2009 01.01.09 – 31.12.09 CHF	
ERTRAG			PRODUITS
Einlagen der Mitglieder	35 236 000.00	34 870 000.00	Versements des membres
Realisierter Ertrag aus Kapitalanlagen	9 104 560.61	7 157 386.05	Produits réalisés de placements financiers
Nicht realisierter Ertrag aus Kapitalanlagen	5 110 462.91	27 081 551.51	Produits non réalisés de placements financiers
Ertrag aus Rückversicherung	1 372 061.00	1 368 572.00	Produits de la réassurance
Ausserordentlicher Erfolg	10 000.00	0.00	Produits exceptionnels
TOTAL ERTRAG	50 833 084.52	70 477 509.56	TOTAL DES PRODUITS

ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE DE RÉSULTAT

	2010 01.01.10 – 31.12.10 CHF	2009 01.01.09 – 31.12.09 CHF	
AUFWAND			CHARGES
Prämien Rückversicherung	27 930 000.00	27 930 000.00	Primes de réassurance
Fachtagungen, Mitgliedschaften	2 250.00	2 250.00	Conférences, cotisations de membre
Arbeitsgruppen Erdbeben	662.55	10 786.25	Groupe de travail tremblements de terre
Projekt Erneuerung CH-Starkbebennetz SSMNet	60 076.00	65 000.00	Projet renouvellement réseau national d'accélérographes SSMNet
Personalaufwand	105 000.00	176 000.00	Charges de personnel
Verwaltungsaufwand	192 644.05	168 052.25	Charges d'administration
Realisierter Aufwand aus Kapitalanlagen	5 480 002.24	11 170 432.83	Charges réalisées sur placements financiers
Nicht realisierter Aufwand aus Kapitalanlagen	6 757 946.15	0.00	Charges non réalisées sur placements financiers
Bildung Schwankungsreserven auf Kapitalanlagen	0.00	13 340 000.00	Constitution de réserves pour fluctuations des immobilisations financières
Zuweisung an Erdbebenvermögen	304 503.53	7 614 988.23	Attribution à la fortune à disposition en cas de dommages sismiques
TOTAL AUFWAND	40 833 084.52	60 477 509.56	TOTAL DES CHARGES
ÜBERSCHUSS DES GESCHÄFTSJAHRES	10 000 000.00	10 000 000.00	EXCÉDENT DE L'EXERCICE
TOTAL	50 833 084.52	70 477 509.56	TOTAL

BILANZ / BILAN

	2010 31.12.10 CHF	2009 31.12.09 CHF	
AKTIVEN			ACTIFS
UMLAUFVERMÖGEN			ACTIFS CIRCULANTS
Flüssige Mittel	73 212.50	555 085.50	Liquidités
Forderungen	32 427.49	25 261.99	Créances
Verbindungskonto IRV	36 918.40	51 158.70	Compte de liaison UIR
Verbindungskonto VKF	20 737.60	0.00	Compte de liaison AEAI
Eidg. Steuerverwaltung, Verrechnungssteuer	167 439.97	235 609.90	Administration fédérale des contributions, impôt anticipé
Aktive Rechnungsabgrenzungen	53.55	1.30	Actifs de régularisation
TOTAL UMLAUFVERMÖGEN	330 789.51	867 117.39	TOTAL DES ACTIFS CIRCULANTS
ANLAGEVERMÖGEN			ACTIFS IMMOBILISÉS
KAPITALANLAGEN (ZU MARKTWERTEN)			PLACEMENTS DE CAPITAUX (VALEUR MARCHANDE)
Geldmarktanlagen, Festgelder	65 823 911.55	63 318 637.14	Placements sur le marché monétaire, dépôts à terme
Obligationen, festverzinsliche Anlagen	100 486 220.02	106 610 908.89	Obligations, titres à revenu fixe
Aktien und ähnliche Anlagen	61 190 038.43	52 643 434.71	Actions et placements similaires
Immobilienfonds (Ausland), Commodities	22 033 955.65	26 134 793.45	Fonds immobiliers (étrangers), commodities
TOTAL KAPITALANLAGEN/ ANLAGEVERMÖGEN	249 534 125.65	248 707 774.19	TOTAL PLACEMENTS DE CAPITAUX/ ACTIFS IMMOBILISÉS
TOTAL AKTIVEN	249 864 915.16	249 574 891.58	TOTAL DES ACTIFS

BILANZ / BILAN

	2010 31.12.10 CHF	2009 31.12.09 CHF	
PASSIVEN			PASSIFS
FREMDKAPITAL			DETTES
Verbindlichkeiten gegenüber Dritten	390.55	2 283.70	Dettes envers des tiers
Verbindungskonto VKF	0.00	512.80	Compte de liaison AEAI
Verbindungskonto Präventionsstiftung	76.00	0.00	Compte de liaison fondation de prévention
Passive Rechnungsabgrenzung	4 900.00	17 050.00	Passifs de régularisation
TOTAL FREMDKAPITAL	5 366.55	19 846.50	TOTAL DES DETTES
RÜCKSTELLUNGEN			PROVISIONS
Rückstellungen für Risiken in den Kapitalanlagen und Wertberichtigung	39 000 000.00	39 000 000.00	Provision pour risques liés aux placements et réajustement
TOTAL RÜCKSTELLUNGEN	39 000 000.00	39 000 000.00	TOTAL PROVISIONS
HAUPTRESERVE (ERDBEBENVERMÖGEN)			RÉSERVE PRINCIPALE
Hauptreserve (Erdbebenvermögen) per 01.01.	200 555 045.08	192 940 056.85	Réserve principale (fortune à disposition en cas de dommages sismiques) au 01.01.
Zuweisung an Hauptreserve (Erdbebenvermögen)	304 503.53	7 614 988.23	Attribution à la réserve principale (fortune à disposition en cas de dommages sismiques)
TOTAL HAUPTRESERVE (ERDBEBENVERMÖGEN) 31.12.	200 859 548.61	200 555 045.08	TOTAL RÉSERVE PRINCIPALE 31.12.
ÜBERSCHUSS DES GESCHÄFTSJAHRES	10 000 000.00	10 000 000.00	EXCÉDENT DE L'EXERCICE
TOTAL PASSIVEN	249 864 915.16	249 574 891.58	TOTAL DES PASSIFS

ÜBERSCHUSSVERWENDUNG / EXCÉDENT DE L'EXERCICE

**ANTRAG ÜBER ÜBERSCHUSSVERWENDUNG 2010
ANTRAG DER POOLLEITUNG ZUHANDEN DER
POOLVERSAMMLUNG**

**PROPOSITION DE L'EXCÉDENT DE L'EXERCICE 2010
PROPOSITION DE LA DIRECTION DU POOL À L'ATTENTION
DE L'ASSEMBLÉE DU POOL**

	CHF	
Überschuss 2010	10 000 000.00	Excédent 2010
ZUR VERFÜGUNG DER POOLVERSAMMLUNG	10 000 000.00	À DISPOSITION DE L'ASSEMBLÉE DU POOL
DIE POOLLEITUNG BEANTRAGT DER POOLVERSAMMLUNG FOLGENDE ÜBERSCHUSSVERWENDUNG:		LA DIRECTION DU POOL PROPOSE À L'ASSEMBLÉE DU POOL L'UTILISATION SUIVANTE DE L'EXCÉDENT DE L'EXERCICE :
AUSSCHÜTTUNG AN DIE KGV PER 30.06.2011 (nach separatem Schlüssel)	10 000 000.00	VERSEMENT AUX ECA AU 30.06.2011 (conformément à la clé de répartition séparée)
VERÄNDERUNG DER HAUPTRESERVE		VARIATION DE LA RÉSERVE PRINCIPALE
Hauptreserve per 01.01.2010	200 555 045.08	Réserve principale au 01.01.2010
Zuweisung 2010	304 503.53	Attribution 2010
HAUPTRESERVEN PER 31.12.2010	200 859 548.61	RÉSERVE PRINCIPALE AU 31.12.2010

Anhang zur Jahresrechnung 2010

Anhang gemäss OR Art. 663b und 663c

Risikobeurteilung

Die periodische Risikobeurteilung wird durch die Poolleitung resp. durch die Geschäftsstelle vorgenommen. Allfällig sich ergebende Massnahmen werden eingeleitet, um zu gewährleisten, dass das Risiko einer wesentlichen Falschaussage in der Rechnungslegung als klein einzustufen ist. Das RM-IKS ist eingebettet in das System des IRV-VKF. Der Grundsatz des Vieraugenprinzips wird konsequent eingehalten, die Risikofelder sind definiert, die Poolleitung wird periodisch informiert.

Annexe aux comptes annuels 2010

Annexe selon art. 663b et 663c CO

Evaluation du risque

La direction du Pool et la direction opérationnelle évaluent périodiquement le risque. Le cas échéant, les mesures nécessaires sont prises afin de minimiser le risque d'une fausse déclaration importante dans la présentation des comptes. La gestion des risques et le système de contrôle interne sont intégrés dans le système de l'UIR/AEAI, le principe des quatre yeux est systématiquement appliqué, les champs de risque sont définis et la direction du Pool est régulièrement informée.



Ernst & Young AG
Belpstrasse 23
Postfach
CH-3001 Bern

Telefon +41 58 286 31 11
Fax +41 58 286 42 70
www.ey.com/ch

An die Poolversammlung des
Schweizerischen Pool für Erdbebendeckung, Bern

Bern, 25. März 2011

Bericht der Revisionsstelle zur Jahresrechnung

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung des Schweizerischen Pool für Erdbebendeckung, bestehend aus Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang (Seiten 28 bis 33), für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. Die Vorjahresrechnung ist von einer anderen Revisionsstelle geprüft worden. In ihrem Bericht vom 9. April 2010 hat diese ein uneingeschränktes Prüfungsurteil abgegeben.

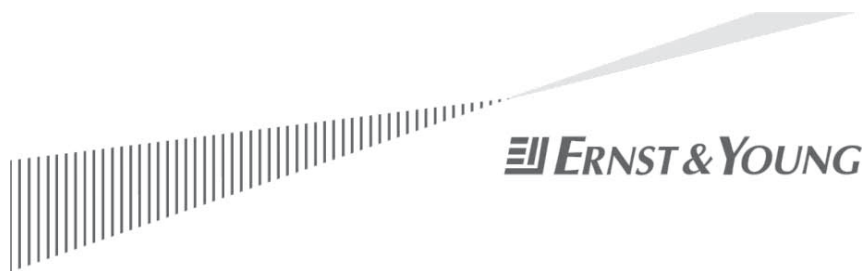
Verantwortung der Poolleitung

Die Poolleitung ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Ausgestaltung, Implementierung und Aufrechterhaltung eines internen Kontrollsystems mit Bezug auf die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstössen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist die Poolleitung für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

Verantwortung der Revisionsstelle

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem schweizerischen Gesetz und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Prüfer das interne Kontrollsystem, soweit es für die Aufstellung der Jahresrechnung von Bedeutung ist, um die den Umständen entsprechenden Prüfungshandlungen festzulegen, nicht aber um ein Prüfungsurteil über die Wirksamkeit des internen Kontrollsystems



Ernst & Young SA
 Belpstrasse 23
 Case postale
 CH-3001 Berne

Téléphone +41 58 286 31 11
 Téléfax +41 58 286 42 70
www.ey.com/ch

A l'Assemblée Pool du

Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques, Berne

Berne, le 25 mars 2011

Rapport de l'organe de révision sur les comptes annuels

En notre qualité d'organe de révision, nous avons effectué l'audit des comptes annuels du Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques, comprenant le bilan, le compte de profits et pertes et l'annexe (pages 28 à 33) pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010. Les comptes annuels de l'exercice précédent ont été vérifiés par un autre organe de révision. Celui-ci a délivré, dans son rapport du 9 avril 2010, une opinion d'audit sans réserve.

Responsabilité de la direction du Pool

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels, conformément aux dispositions légales et aux statuts, incombe à la direction du Pool. Cette responsabilité comprend la conception, la mise en place et le maintien d'un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. En outre, la direction du Pool est responsable du choix et de l'application de méthodes comptables appropriées, ainsi que des estimations comptables adéquates.

Responsabilité de l'organe de révision

Notre responsabilité consiste, sur la base de notre audit, à exprimer une opinion sur les comptes annuels. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi suisse et aux Normes d'audit suisses. Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes annuels ne contiennent pas d'anomalies significatives.

Un audit inclut la mise en œuvre de procédures d'audit en vue de recueillir des éléments probants concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes annuels. Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes annuels puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Lors de l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en compte le système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, pour définir les procédures d'audit adaptées aux circonstances, et non pas dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité de celui-ci. Un audit comprend, en outre, une évaluation de



abzugeben. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr dem schweizerischen Gesetz und den Statuten.

Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften

Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an die Zulassung gemäss Revisionsaufsichtsgesetz (RAG) und die Unabhängigkeit (Art. 728 OR) erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbare Sachverhalte vorliegen.

In Übereinstimmung mit Art. 728a Abs. 1 Ziff. 3 OR und dem Schweizer Prüfungsstandard 890 bestätigen wir, dass ein gemäss den Vorgaben der Poolleitung ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung existiert.

Ferner bestätigen wir, dass der Antrag über die Überschussverwendung dem schweizerischen Gesetz und den Statuten entspricht und empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

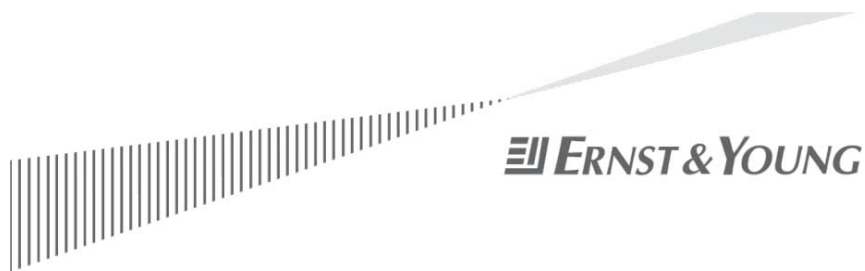
Ernst & Young AG

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Imoberdorf'.

Armin Imoberdorf
Zugelassener Revisionsexperte
(Leitender Revisor)

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'I. Sörensen'.

Iwer Sörensen
Zugelassener Revisionsexperte



l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables effectuées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour former notre opinion d'audit.

Opinion d'audit

Selon notre appréciation, les comptes annuels pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010 sont conformes à la loi suisse et aux statuts.

Rapport sur d'autres dispositions légales

Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément conformément à la loi sur la surveillance de la révision (LSR) et d'indépendance (art. 728 CO) et qu'il n'existe aucun fait incompatible avec notre indépendance.

Conformément à l'article 728a al. 1 chiffre 3 CO et à la Norme d'audit suisse 890, nous attestons qu'il existe un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, défini selon les prescriptions de la direction du Pool.

En outre, nous attestons que la proposition relative à l'emploi de l'excédent de l'exercice est conforme à la loi suisse et aux statuts et recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Ernst & Young SA

Armin Imoberdorf
Expert-réviseur agréé
(Réviseur responsable)

Iwer Sörensen
Expert-réviseur agréé

KONTAKTADRESSEN

ADRESSES DE CONTACT

GEMEINSCHAFTSORGANISATIONEN



Schweizerischer Pool für Erdbebendeckung (Pool)



Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF)



Interkantonaler Rückversicherungsverband (IRV)

Präventionsstiftung der Kantonalen
Gebäudeversicherungen

Bundesgasse 20, Postfach 6835, 3001 Bern
Tel. +41 (0)31 320 22 11, Fax +41 (0)31 320 22 99

INSTITUTIONS COMMUNES



Pool suisse pour la couverture des dommages
sismiques (Pool)



Association des établissements cantonaux
d'assurance incendie (AEAI)



Union intercantonale de réassurance (UIR)

Fondation de prévention des Etablissements
cantonaux d'assurance

Bundesgasse 20, case postale 6835, 3001 Berne
Tél. +41 (0)31 320 22 11, fax +41 (0)31 320 22 99

KANTONALE GEBÄUDEVERSICHERUNGEN / ÉTABLISSEMENTS CANTONAUX D'ASSURANCE

- **AARGAU** Aargauische Gebäudeversicherung, www.agv-ag.ch
 - **APPENZELL AUSSERRHODEN** Assekuranz AR, www.assekuranz.ch
 - **BASEL-LANDSCHAFT** Basellandschaftliche Gebäudeversicherung, www.bgv.ch
 - **BASEL-STADT** Gebäudeversicherung des Kantons Basel-Stadt, www.gvbs.ch
 - **BERN** Gebäudeversicherung Bern, www.gvb.ch
 - **FRIBOURG** Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments, www.ecab.ch
 - **GLARUS** glarnerSach, www.glarnersach.ch
 - **GRAUBÜNDEN** Gebäudeversicherung Graubünden, www.gvg.gr.ch
 - **JURA** Etablissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention, www.eca-jura.ch
 - **LUZERN** Gebäudeversicherung des Kantons Luzern, www.gvl.ch
 - **NEUCHÂTEL** Etablissement cantonal d'assurance et de prévention, www.ecap-ne.ch
 - **NIDWALDEN** Nidwaldner Sachversicherung, www.nsv.ch
 - **SCHAFFHAUSEN** Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen, www.gv.sh.ch
 - **SOLOTHURN** Solothurnische Gebäudeversicherung, www.sgvso.ch
 - **ST. GALLEN** Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons St. Gallen, www.gvasg.ch
 - **THURGAU** Gebäudeversicherung Thurgau, www.gvtg.ch
 - **VAUD** Etablissement Cantonal d'Assurance, www.eca-vaud.ch
 - **ZUG** Gebäudeversicherung Zug, www.gvzg.ch
-

IMPRESSUM

Koordination

Maria Gstöhl, IRV/VKF
Rolf Meier, IRV/VKF
Lea Sterchi, IRV/VKF

Konzept und Gestaltung

komet.ch

Fotografie Bildteil

michaelsieber.com
beatschweizer.com

Druck

Rickli + Wyss, Bern

Herausgeber

Schweizerischer Pool für Erdbebendeckung (Pool)
Bundesgasse 20
3001 Bern

Telefon +41 (0)31 320 22 11

Fax +41 (0)31 320 22 99

pool@irv.ch

www.pool.ch

IMPRESSUM

Coordination

Maria Gstöhl, IRV/VKF
Rolf Meier, IRV/VKF
Lea Sterchi, IRV/VKF

Conception et graphisme

komet.ch

Photographie partie illustrée

michaelsieber.com
beatschweizer.com

Impression

Rickli + Wyss, Berne

Editeur

Pool suisse pour la couverture
des dommages sismiques (Pool)
Bundesgasse 20
3001 Berne

Téléphone +41 (0)31 320 22 11

Fax +41 (0)31 320 22 99

pool@irv.ch

www.pool.ch



Schweizerischer Pool für Erdbebendeckung
Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques